

Ursprungsfolk - ja, oförmögna - aldrig

För länge sedan,
så hörde ursprungsfolk och teknologi inte ihop.
Det var omöjligt att föreställa sig
att se ursprungsfolk surfa på Internet.
Det var för att i icke-ursprungsfolkens ögon
var brasilianska ursprungsfolk oförmögna
att ha sin egna idéer.
Men om man jämför mellan ursprungsfolk
och icke-ursprungsfolk
vem bodde här först?
Ett invaderat land,
De säger att ett annat folk koloniserade det.
Däri ligger en fråga,
hur levde ursprungfolken innan SPI*?
Var det så att de inte åt?
Var det så att de inte organiserade sig?
Eller är alla dessa teorier som skapats om
om ursprungfolken nonsens?
Eller är inget av detta sant,
och vi har alltid varit oberoende,
för att vi jagade, fiskade och
organiserade oss,
vi betraktade oss som intelligenta varelser
och som tänkande varelser.
Och nu varför den här förvåningen?
Ursprungsfolk som söker efter
självbestämmande?
Varför söka? Det har vi alltid haft,
eller skulle vi leva i en beroende värld
som skapat oss?
Då kör vi nu, mitt folk!
Vi vaknar!
Tidigare så jagade vi med pil och båge.

Idag har vi också en digital båge,
tidigare var vi tvungna att

gå långa stäckor för att tala med
med andra ursprungsfolk,
idag har vi chat.
Nu så har jag bara en sak till att säga:
projektet Indios-on-line handlar inte om
att förvåna,
och ursprungfolken upphör inte att vara
ursprungsfolk,
bara för att de kopplat upp sig, utan raka
motsatsen,
detta hjälper oss bara och ger oss kontakt
med verkligheten.
Därför är det banalt att inte erkänna
ursprungfolken som använder Internet.
Då intresserar det mig inte om det är
ursprungsfolk eller icke-ursprungsfolk,
eller vilket folk det än är,
jag vet bara att alla är lika inför Gud,
vi är alla intelligenta och tänkande,
bara med olika kultur och traditioner,
därför mina vänner,
ska vi verkligen vara oberoende,
och sluta känna oss otillräckliga och söka
efter våra ideal.
Därför ska vi dra nytta av att vara
uppkopplade för att kämpa,
må det vara i norr eller söder, i väst eller
öst, så ska vi samtala,
och utbyta idéer, och en bättre värld ska
vi söka.
Detta beror bara på oss.
Ursprungsfolk ja, oförmögna aldrig.

Alex Pank

Översättning: Annette Nilsson

* SPI = Serviço de proteção ao índio